



## **Mehrsprachige Informationen zum Einladungsschreiben zur Willkommensveranstaltung**

### **Inhaltsverzeichnis**

<b>1. Information über Einladungsschreiben zur Willkommensveranstaltung .....</b>	<b>1</b>
<b>2. Information about the invitation to the welcoming event .....</b>	<b>2</b>
<b>3. Information sur l'invitation à la rencontre de bienvenue .....</b>	<b>2</b>
<b>4. Informazioni relative alla lettera d'invito per la manifestazione di benvenuto.....</b>	<b>2</b>
<b>5. Información sobre la carta de invitación al acto de bienvenida al barrio.....</b>	<b>3</b>
<b>6. Informações sobre cartas de convite para eventos de boas-vindas .....</b>	<b>3</b>
<b>7. Informata rreth shkresës së ftesës për manifestimin – mirë se vini.....</b>	<b>4</b>
<b>8. Hoşgeldiniz Etkinliği'nin Davetiye'sine İlişkin Bilgi .....</b>	<b>4</b>
<b>9. Informationen in Tamilisch .....</b>	<b>5</b>
<b>10. Informationen auf Arabisch .....</b>	<b>5</b>
<b>11. Informationen in Kurdisch.....</b>	<b>6</b>

### **1. Information über Einladungsschreiben zur Willkommensveranstaltung**

Sie sind während des letzten Jahres neu ins Quartier gezogen. Einmal jährlich werden alle Neuzuzügerinnen und Neuzuzüger von Quartierorganisationen und der Kontaktstelle für Quartierarbeit zu einem Willkommensanlass im Quartier eingeladen. An diesem Anlass haben Sie die Möglichkeit, Angebote im Quartier kennenzulernen, Informationsmaterial zu beziehen, in Kontakt mit aktiven Quartierbewohnenden und Quartierorganisationen zu kommen und Fragen zu stellen. Dieser Anlass findet im Rahmen eines kulturellen Programms wie zum Beispiel musikalische Darbietung, Strassenfest, Quartierrundgang etc. statt. Der Anlass ist kostenlos und nicht obligatorisch, er kann freiwillig besucht werden. Anmeldungen sind nur notwendig, falls dies im Einladungsschreiben ausdrücklich erwünscht ist. Die Veranstaltungen finden auf Deutsch statt. Auch wenn Sie die deutsche Sprache (noch) nicht sprechen, freuen wir uns über Ihre Teilnahme! Im Einladungsschreiben steht das jeweilige Programm der Veranstaltung. Wenden Sie sich doch bei Fragen zum genauen Inhalt des Einladungsschreibens an Ihre Familie, Bekannte oder Nachbarn - Sie werden Ihnen beim Übersetzen sicher gerne behilflich sein. Gerne können Sie sich auch an die GGG Ausländerberatung wenden: [www.auslaenderberatung.ch](http://www.auslaenderberatung.ch) / 061 206 92 22

## **2. Information about the invitation to the welcoming event**

You have moved into the neighbourhood during the past year. Once a year, all newcomers are invited to a welcoming event in the neighbourhood by neighbourhood organizations and the Contact Office for Neighbourhood Activities. At the event you will have the opportunity to become acquainted with offerings in the neighbourhood, acquire information material, make contact with active residents and neighbourhood organizations, and, to ask questions. This event occurs within the framework of a cultural programme with, for example, a musical presentation, a street party, a neighbourhood tour, etc. The event is free of charge, non-obligatory and can be attended without any obligation. Registering is only necessary if it is expressly requested in the invitation. The events take place in German. Even if you do not (yet) speak German, we are looking forward to your taking part! The invitation contains the programme of the particular event. Do not hesitate to ask your family, friends or neighbours any questions you may have regarding the exact details of the invitation – they will certainly be of help in translating it. You are also very welcome to contact GGG Ausländerberatung: [www.auslaenderberatung.ch](http://www.auslaenderberatung.ch) / 061 206 92 22

## **3. Information sur l'invitation à la rencontre de bienvenue**

Vous avez emménagé dans le quartier l'année dernière. Une fois par an, les organisations et la maison du quartier invitent les nouveaux arrivants à une rencontre de bienvenue. Elle vous permettra de découvrir l'offre locale, d'obtenir des brochures d'information, d'être en contact avec des habitants actifs et des organisations du quartier ainsi que de poser vos questions. Cette rencontre se déroule dans le cadre d'un programme culturel : représentation musicale, fête de rue, visite du quartier, etc. La participation est gratuite et n'est pas obligatoire. Chacun vient volontairement. L'inscription n'est nécessaire que lorsque cela est explicitement demandé dans l'invitation. La rencontre se déroule en allemand. Même si vous ne parlez pas (encore) cette langue, vous êtes tout à fait les bienvenus. Vous trouverez le programme de la rencontre joint à votre invitation. Si vous avez des questions sur son contenu, vous pouvez vous tourner vers votre famille, vos connaissances ou vos voisins qui pourront certainement vous aider à traduire. Vous pouvez aussi vous tourner vers le centre de consultation pour étrangers GGG Ausländerberatung : [www.auslaenderberatung.ch](http://www.auslaenderberatung.ch) / 061 206 92 22

## **4. Informazioni relative alla lettera d'invito per la manifestazione di benvenuto**

Lei si è trasferita da qualche tempo nel nostro quartiere. Le organizzazioni di quartiere e il centro di contatto degli operatori di quartiere organizzano una volta all'anno una manifestazione di benvenuto a cui sono cordialmente invitate tutte le persone che hanno scelto di stabilirsi nel nostro quartiere. In questa occasione le è data la possibilità di conoscere le strutture di quartiere, di ottenere materiale informativo, entrare in contatto con altri abitanti del quartiere ed intervenire con le sue domande. Questo evento si svolge nell'ambito di un programma culturale, comprendente per esempio spettacoli musicali, feste pubbliche, passeggiate culturali nel quartiere o altro. La partecipazione è libera e gratuita. Un'eventuale iscrizione è necessaria solo nel caso in cui ciò fosse espressamente menzionato nella lettera d'invito. Le manifestazioni si svolgono in tedesco. Non importa se non padroneggia (ancora) la lingua tedesca, la sua partecipazione ci sarà comunque gradita! Nella lettera d'invito è riportato ogni volta il programma delle manifestazioni. Qualora le risultasse difficile comprendere l'esatto contenuto dell'invito, non esiti a rivolgersi ai familiari, conoscenti o vicini che certamente le saranno d'aiuto nella traduzione. A vostra gentile disposizione è pure il consultorio per gli stranieri della GGG [www.auslaenderberatung.ch](http://www.auslaenderberatung.ch) / 061 206 92 22

## **5. Información sobre la carta de invitación al acto de bienvenida al barrio**

Usted se ha mudado a nuestro barrio durante el transcurso del año pasado. Una vez al año las organizaciones de barrio y la Oficina de contacto para el trabajo en el barrio (Kontaktstelle für Quartierarbeit) invitan a los recién llegados a un acto de bienvenida en el barrio. En este encuentro tiene la posibilidad de conocer la oferta de actividades y servicios en el barrio, recolectar material, ponerse en contacto con los habitantes del barrio y las organizaciones de barrio y hacer preguntas. El acto tiene lugar en el marco de un programa cultural con actos musicales, fiesta callejera, visita del barrio, etc. El acto es gratuito y asistir no es obligatorio. La inscripción es necesaria únicamente si en la carta de invitación se indica explícitamente que hay que inscribirse. El evento es en alemán. Nos alegrará mucho que participe aunque (todavía) no hable alemán. En la carta de invitación se indica en detalle el programa del acto de bienvenida. Si tiene preguntas con respecto al contenido de la carta, no dude en preguntar a sus familiares, amigos o vecinos. Ellos le podrán seguramente ayudar con la traducción. También puede contactar a la Oficina de asesoramiento para extranjeros GGG: [www.auslaenderberatung.ch](http://www.auslaenderberatung.ch) / 061 206 92 22

## **6. Informações sobre cartas de convite para eventos de boas-vindas**

Mudou-se para este bairro no último ano. Uma vez por ano, todos os recém-chegados são convidados pelas organizações do bairro e pelo Ponto de Contacto para Trabalho de Bairro (Kontaktstelle für Quartierarbeit) para um evento de boas-vindas no bairro. Neste evento, tem a possibilidade de conhecer as ofertas no bairro, obter material informativo, entrar em contacto com habitantes e organizações ativas no bairro e colocar as suas questões. Este evento tem lugar no âmbito de um programa cultural, tal como por exemplo espetáculo musical, festa de rua, volta pelo bairro, etc. O evento é gratuito e a participação não é obrigatória. São apenas necessárias inscrições se tal for expressamente indicado na carta de convite. A língua utilizada nestes eventos é o alemão. Mesmo que (ainda) não fale alemão, gostaríamos de poder contar com a sua presença! A carta de convite contém o programa do evento. Caso tenha questões relativamente ao teor exato da carta de convite, queira dirigir-se à sua família, conhecidos ou vizinhos. Estes poderão ajudá-lo na tradução. Poderá também dirigir-se à GGG Ausländerberatung: [www.auslaenderberatung.ch](http://www.auslaenderberatung.ch) / 061 206 92 22

## **7. Informata rreth shkresës së ftesës për manifestimin – mirë se vini**

Ju keni ardhë gjatë vitit të kaluar dhe jeni i ri/ e re në lagjen tuaj. Një herë në vit ftohen të gjithë të sapo ardhurit nga organizatat e lagjes suaj si dhe nga qendra kontaktuese për punët e lagjës për mirë se ardhje në lagjen tuaj. Në këtë rast do ta keni mundësinë, të njoftoheni për së afërmi me ofertat e lagjës suaj, të shërbeheni me material informues, të vini në kontakt me aktivistet dhe aktivistët e lagjës suaj dhe ta keni mundësinë të parashtroni pyetjet tuaja. Ky manifestim mbahet nën kornizat e një programi kulturor sie psh. një performancë muzikore, parti rruge, turne në lagje, etj. Manifestimi është falas dhe nuk është i obliguar, aty mund të vini në baza vullnetare. Lajmërimi është vetëm atëherë i domosdoshëm, nëse në letër kërkohet një gjë e tillë. Manifestimet mbahen vetëm në gjuhën gjermane. Në qoftë se (ende) nuk e mbizotëroni gjuhën gjermane, ne gjithashtu gëzohemi për pjesëmarrjen tuaj! Bashkangjitur ftesës me shkrim mund ta merrni programin e manifestimit. Nëse keni pyetje rreth përmbajtjes së letrës dhe programit në përgjithësi, kontaktoni familjarët, të afërmit, fqinjët – sigurisht që ata do të ju ndihmojnë në përkthimin e letrës. Ndjehuni të lirë dhe kontaktoni gjithashtu edhe GGG Ausländerberatung: [www.auslaenderberatung.ch](http://www.auslaenderberatung.ch) / 061 206 92 22

## **8. Hoşgeldiniz Etkinliği'nin Davetiye'sine İlişkin Bilgi**

Geçtiğimiz yıl bu semte yeni taşındınız. Semt Örgütleri (Quartierorganisationen) ve Semt İşleri İçin Temas Noktaları (Kontaktstellen für Quartierarbeit) semte yeni taşınanları yılda bir kez semte 'Hoşgeldiniz' vesilesi ile davet ediyor. Bu vesile ile semtteki olanakları tanıma, bilgi broşürleri alma, semtin aktif sakinleri ve semt örgütleri ile temas geçip sorularınızı sorma olanağına sahibsiniz. Bu girişim müzik gösterileri, sokak şenliği, semti tanıma turu vb. gibi kültürel bir çerçeve içinde oluyor. Ücretsizdir ve katılma zorunlu değildir, gönüllüdür. Şayet davet yazısında ayrıca istenmemiş ise katılım için önceden başvuru da şart değildir. Etkinlikler Almanca olmaktadır. Her ne kadar (henüz) Almanca konuşmıyor olsanız da etkinliğe katılmanıza seviniriz! Davetiye yazısında sözkonusu etkinliğin programı belirtilmektedir. Bu davetiye yazısının tam içeriği konusunda sorularınız olursa ailenizin diğer üyelerine, tanıdıklarınıza veya komşularınıza sorabilirsiniz. Onlar bu yazının tercümesi konusunda size severek yardımcı olacaklardır. Ayrıca Yabancılar İçin Danışma Yeri GGG'ye de başvurabilirsiniz, [www.auslaenderberatung.ch](http://www.auslaenderberatung.ch) / 061 206 92 22

## 9. Informationen in Tamilisch / தமிழில் தகவல்கள்:

வரவேற்பு வைபவத்திற்கான அழைப்பிதழ் பற்றிய தகவல்கள்

நீங்கள் கடந்த வருடங்களில் புதிதாக இத்தொகுதிக்குக் குடிபெயர்ந்துள்ளீர்கள். வருடாந்தம் குடிபெயர்ந்து வந்த சகலருக்குமாக முக்கிய அமைப்புகள் மற்றும் தொகுதிக்கான தொடர்புமையம் போன்றன அத்தொகுதியிலேயே நடாத்தும் வரவேற்பு வைபவத்திற்கு அழைப்பு விடுத்துக் கொள்ளும். நீங்கள் இவ்வைபவத்திற்கு கலந்து கொண்டு தொகுதியிலுள்ள சலுகை-களையறியவும், தகவற்சாதனங்களைப் பெற்றுக்கொள்ளவும், தொழிற்பாட்டிலிருக்கும் தொகுதியாளர்களுடன் தொடர்புகளையமைக்கவும், தொகுதி முயக்கிய மையங்களிடம் கேள்விகளைக் கேட்டறிந்து கொள்ளவும். இவ்வைபவம் ஒரு கலாச்சார நிகழ்வாக அதாவது இசைநிகழ்வுகள், வீதிக்களியாட்டம் மற்றும் தொகுதியைச் சுற்றப்பார்வையிடல் போன்றன அடக்கியதாகவிருக்கும். இது இலவசமானதோடு கட்டாயமானதல்ல, விரும்பினால் மட்டும் சமூகமளிக்கலாம். அழைப்பிதழில் எழுத்து மூலம் குறிப்பிடப்பட்டால் மட்டும் முற்பதிவு அவசியமானது. இந்நிகழ்வு ஜெர்மன் மொழியில் நடைபெறும். உங்களால்(இதுவரைக்கும்) ஜெர்மன் மொழி நன்கு பேசமுடியாவிட்டாலும், நீங்கள் பங்கு கொள்வீர்களாயின் நாம் மிகவும் மகிழ்ச்சியடைவோம். அழைப்பிதழில் நிகழ்ச்சி நிரல் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. அழைப்பிதழிலுள்ள விடயங்கள் பற்றி வினாக்களிருப்பின் உங்கள் குடும்பத்தவர்களை, தெரிந்தவர்களை, அயலவர்களை நாடுவீர்களாயின் அவர்கள் மொழிபெயர்த்து உதவுவார்கள்.

GGG இன் வெளிநாட்டவர்களுக்கான ஆலோசனைமையத்தையும் நீங்கள் நாடலாம்.  
[www.auslaenderberatung.ch](http://www.auslaenderberatung.ch) / 061 206 92 22

## 10. Informationen auf Arabisch / معلومات عن رسالة الدعوة الى حفلة ترحيب

إنتقلتم الى الحي في العام السابق. مرةً في كل عام يتم دعوة المنقلين الجدد للحي من قبل منظمات الحي ومركز التواصل لأعمال الحي لحفلٍ ترحيبي في الحي. في تلك الاحتفال سوف يكون لديكم فرصة للتعرف على المعطيات في المنطقة، أخذ أوراق المعلومات، التعرف على النشطاء من السكان الحي ومنظمات الحي وايضاً لتوجيه الاسئلة. هذا الاحتفال يكون في إطار برنامجٍ موسيقي. مثلاً كعرضٍ موسيقي، الحفل على الشوارع، جولة في الحي و الخ...

الحفل بدون مقابل وليس إجباري إذاً الحضور لتلك الحفل شيءٌ اختياري. التسجيل سوف يكون ضروري فقط، إذا كان ذلك مذكوراً في رسالة الدعوة. المناسبة يكون باللغة الألمانية، حتى لو لازتم لا تجيدون اللغة الألمانية سوف يسعدنا مشاركتكم. برنامج الحدث مذكورة في رسالة الدعوة. يرجى الرجوع بأسئلتكم عن محتوى رسالة الدعوة الى أفراد عالتكم، أقاربكم أو جوارينكم. من المؤكد بأنهم سوف يساعدونكم في ترجمتها. بكل سرور باستطاعتكم الرجوع بأسئلتكم إلى ggg مركز ارشاد الاجنبي :

[www.auslaenderberatung.ch](http://www.auslaenderberatung.ch) / 061 206 92 22

## 11. Informationen in Kurdisch

### ( زانیاری ده رباره یت نفیسرانا داوه تکران بوو ئاوه نکا بخیرهینان )

تووی به ریئزل سالارابدب ژ نوو هاتن بوو گه ره ک. " رکخستنا گه ره ک" و " به شا په یقه نکران سه ر به گه ره ک" هه رسال جاره ک هه رده سستی ب داوه ت کرنا هه موو نه ف که سسی نوو هاتن بؤ گه ره ک بوو ئاوه نگه کا تاییه ت بو بخیرهینانا دانیشتونانا نوو. ل قی ئاوه نگیدا توو دتوانی هه می نه ف خزمه تگوزارییه ل گه ره ککیه هه ین بناسینی، کاغه زیت زانیاری بوو خوو بستینی، په یقه ندیان دگه ل که سیئت چالاک وریکخه ر ل گه ره کئ بکه ی و تووچ پرسیار هه ین نه و توو دکاری ئاراستیت وان بکه ی. نه ف جۆر ئاوه نگه بشیوه کا فولکلوری بریقه دچئ وه ک بو نمونه پیشکه ش کرته کا موسیقی، ئاوه نگا سه ر شه قامان و جادان، پیاسه کرن بناف کولایت گه ره کئ هه روها شتی دی. به ژداربون ل نه ف بوئه و ئاوه نگئ ب خوراییه وو پاره دان ناویت و توو سه ربه سه ل خواستا خوو بوو به ژداربون. بوو به ژداربونا ته ل وی ئاوه نگئ پیئقیست ب ناف تومارکران ناکه ت، گه ر نه ف تشت ل سه ر کاغه زیت داوه تکران نه نفیساندبون. ئاوه نگ بزمانییت " نه لمانیه ". گه ر تووی به ریئز زمانییت نه لمانیژی هیش باش نزانن به س بکارن ئاماده ببن نه وکات نه م گه له ک خوشبه خت دبین! له ناف نامییت داوه ت کران بوو ئاوه نگئ به رنامه نه ف ئاوه نگئ هه مو نفیسرانه. نکا دکه ین گه ر تووی به ریز پرسیار ده ربارییت ناغه روکا نه و به رنامه هه یه، نه و پرسیارا خوو ئاراسته ییت که سوو کاروو خزمییت خوو بکه، نه م دلنیا ین کوو نه وان بوو وه رگیرانا زمانی دکارن و دشیین هاریکاریا ته بکه ن. گه ر نا، نه و هین دکارن په یوه ندیا خوو ئاراسته ییت ( گ گ گ) بوو ئاموزگاریا بیگانان بکه ن : [www.auslaenderberatung.ch](http://www.auslaenderberatung.ch) / 061 206 92 22

### ( زانیاری ده رباره ی نوسراویکی داوه تکران بوو ئاوه نکئ به خیرهینان )

تووی به ریئزل سالارابدب به نوو هاتونه بوو گه ره ک. " رکخستنی گه ره ک" و " به شئ په یوه ندیکردن سه ر به گه ره ک" هه موسال جاریک هه لده سستی به داوه ت کردنی هه موو نه و که سسی نووکه نیشته جئ گه ره ک بوونه بوو ئاوه نگه کئ تاییه ت " بخیرهینانی دانیشتونانی نوو". توو له و ئاوه نگه دا ده توانی هه موو نه و خزمه تگوزاریانه ی له گه ره ک هه ن بناسی، کاغه زی زانیاری بوو خووت بستینی، په یوه ندیان له گه ل که سسی چالاک وریکخه ر له گه ره ک بکه ی و چ پرسیارتان هه بی نه و ده توانی ئاراسته یی نه وان بکه ی. نه و جۆره ئاوه نگانه به شیوه یه کئ فولکلوری به ریوه ده چی وه ک بؤ نمونه پیشکه ش کرته کی موسیقی، ئاوه نگئ سه ر شه قامه کان و جادان، پیاسه کردن به ناو کولایت گه ره ک وه روها شتی دی. به ژداربون له و بوئه و ئاوه نگانه به خوراییه وو پاره دانی ناویت و توو سه ربه سستی له خواستی خووت بؤ به ژداربون. بوو به ژداربونت له و ئاوه نگه پیئقیست به ناو تومارکردن نکات، نه گه ر نه و تشت له سه ر کاغه زی داوه تکرانه که نه نوسرابوو. ئاوه نگ به زمانی " نه لمانیه " نه گه ر تووی به ریئز زمانی نه لمانی هیشتان باش نازانن به س بتوانن ئاماده ببن نه وکات ئیئمه زور خوشبه خت ده بین! له ناو نامه ی داوه ت کران بوو ئاوه نگه که به رنامه یی نه و ئاوه نگ هه مو نوسراوه. نکا ده که ین نه گه ر تووی به ریز پرسیارته رباره ی ناوه روکی نه و به رنامه یه هه یه، نه و پرسیارتی خووت ئاراسته یی که سوو کاروو خزمی خووت بکه، ئیئمه دلنیا ین که نه وان بؤ وه رگیرانی زمان ده توانن هاوکاریتان بکه ن. نه گه ر نا، نه و ده توانن په یوه ندی به ( گ گ گ) بؤ ئاموزگاریی بیگانان بکه ن : [www.auslaenderberatung.ch](http://www.auslaenderberatung.ch) / 061 206 92 22